

FISAE Newsletter

7/2021

23.2.021

Dear friends of ex libris

First, a correction: the last newsletter was sent with No. 7, but it is No. 6. Please correct it.

This FISAE Newsletter reports, among other things, on the efforts of Shaoying (Beijing Exlibris Society). See below.

From Malbork we receive good news from Aleksandra Krupa, who is responsible for the exlibris activities of the museum. See below.

With kind regards

Klaus Rödel

*

Liebe Exlibrisfreunde

Zunächst eine Korrektur: der letzte Newsletter wurde mit Nr. 7 verschickt, ist aber die Nr. 6. Bitte um Berichtigung

Dieser FISAE Newsletter berichtet unter anderem über die Bestrebungen von Shaoying (Exlibris Gesellschaft in Peking). Siehe unten.

Aus Malbork erreicht uns eine erfreuliche Nachricht von der Verantwortlichen für das Exlibris Geschehen des Museums, Aleksandra Krupa. Siehe unten.

Mit freundlichen Grüßen

Klaus Rödel

*

Chers amis de l'exlibris

Tout d'abord une correction: le dernier bulletin d'information a été envoyé avec le n° 7, mais il s'agit du n° 6. Veuillez le corriger.

Cette lettre d'information de la FISAE rend compte, entre autres, des efforts de Shaoying (Société des exlibris de Pékin). Voir ci-dessous.

De Malbork, nous recevons de bonnes nouvelles d'Aleksandra Krupa, qui est responsable des activités d'exlibris du musée. Voir ci-dessous.

Avec mes meilleures salutations

Klaus Rödel

*

Дорогие друзья экслибриса

Прежде всего, исправление: последняя рассылка была отправлена с номером 7, но это номер 6. Пожалуйста, исправьте его.

В этом информационном бюллетене FISAE, среди прочего, рассказывается об усилиях Шаояна (Пекинского общества Exlibris). См. ниже.

Из Мальборка мы получаем хорошие новости от Александры Крупы, которая отвечает за экслибрисовую деятельность музея. См. ниже.

С наилучшими пожеланиями

Клаус Рёдель

*

China

Beijing

China Exlibris Association

The president is Mr. Zheng Xingqiu.

Contact (Volunteer): Hua Shaoying huashaoying@hotmail.com

Letter from HUA Shaoying

Dear Klaus:

Nice to hear all your letters. Thanks a lot for your hard work and your very positive attitude.

1. About Beijing society,

I have already push them to contact with you as soon as possible.

But as you know, they are in winter holiday and Chinese New Year holiday.

I will push them again, and continuous attention.

Anyway, contact to me is also a good idea, I will be the bridge, I hope I could help.

2. About other Chinese societies,

Shanghai, Hong Kong, Taiwan, I will try my best to contact with them. As my opinion, Shanghai and Hong Kong is not a problem, but Taiwan is better asking Japanese Society, they are closer.

Anyway, I will try.

3. About the translate software "DeapL",

it is not so good for Chinese.

Chinese and English are too different to translate by a software. The word order is also different.

I have already modified all the Chinese in letters, please see the attachment.

I did not get the "newsletter 3", I will do it when you send me again.

Thanks again for all your work. I will do my best to be here always.

Best wishes.

Shaoying

*

Lieber Klaus:

Ich freue mich sehr über Deine Briefe. Vielen Dank für deine harte Arbeit und deine sehr positive Einstellung.

1. über die Gesellschaft in Peking,

Ich habe sie bereits gedrängt, sich so bald wie möglich mit Ihnen in Verbindung zu setzen.

Aber wie Sie wissen, sind sie im Winterurlaub und im chinesischen Neujahrsfest.

Ich werde sie noch einmal drängen, und zwar kontinuierlich.

Wie auch immer, Kontakt zu mir ist auch eine gute Idee, ich werde die Brücke sein, ich hoffe, ich kann helfen.

2. über andere chinesische Gesellschaften,

Shanghai, Hongkong, Taiwan, werde ich mein Bestes tun, um mit ihnen Kontakt aufzunehmen.

Meiner Meinung nach ist Shanghai und Hongkong kein Problem, aber Taiwan ist besser, die japanische Gesellschaft zu fragen, sie sind näher. Wie auch immer, ich werde es versuchen.

3. über die Übersetzungssoftware "DeapL",

sie ist nicht so gut für Chinesisch.

Chinesisch und Englisch sind zu unterschiedlich, um von einer Software übersetzt zu werden. Auch die Wortreihenfolge ist anders.

Ich habe bereits alle Chinesen in Buchstaben geändert, siehe Anhang.

Ich habe den "Newsletter 3" nicht bekommen, ich werde es tun, wenn Sie mir wieder schicken.

Nochmals vielen Dank für all Ihre Arbeit. Ich werde mein Bestes tun, um immer hier zu sein.

Mit besten Grüßen.

Shaoying

*

Cher Klaus :

Je suis heureux d'entendre toutes tes lettres. Merci beaucoup pour ton travail acharné et ton attitude très positive.

1. sur la société de Pékin,

Je les ai déjà poussés à prendre contact avec vous dès que possible.

Mais comme vous le savez, ils sont en vacances d'hiver et en vacances du Nouvel An chinois.

Je les pousserai à nouveau, et l'attention continue.

Quoi qu'il en soit, le contact avec moi est également une bonne idée, je serai le pont, j'espère que je pourrais aider.

2. sur les autres sociétés chinoises,

Shanghai, Hong Kong, Taiwan, je ferai de mon mieux pour les contacter. À mon avis, Shanghai et Hong Kong ne posent pas de problème, mais Taïwan ferait mieux de demander à la société japonaise, ils sont plus proches. Quoi qu'il en soit, je vais essayer.

3) A propos du logiciel de traduction "DeapL",

il n'est pas si bon pour les Chinois.

Le chinois et l'anglais sont trop différents pour être traduits par un logiciel. L'ordre des mots est également différent.

J'ai déjà modifié tous les chinois en lettres, veuillez consulter la pièce jointe.

Je n'ai pas reçu la "newsletter 3", je le ferai quand vous me l'enverrez à nouveau.

Merci encore pour tout votre travail. Je ferai de mon mieux pour être toujours là.

Tous mes vœux.

Shaoying

Malbork

I am very pleased that the FISAE newsletter has been created. It is with great pleasure that I look into it and obtain a lot of interesting information. I am even more eager to inform you about our plans related to exlibris in Malbork.

Due to the current situation and Covid, XXVII International Biennial Exhibition of Modern Exlibris - Malbork 2020 has been postponed to the next year. Today I can already announce that the opening of the post-competition exhibition will take place on June 5, 2021 in the halls of the castle. I hope we will be able to meet then! In case of difficulties and restrictions, we plan to broadcast the whole ceremony online. A catalogue will be published in which the presented exlibriset will be shown in an exhibition.

In the future, as a museum, we would like to continue organising the International Biennial Exhibition of Modern Exlibris and monographic exhibitions devoted to artists and collectors. We want Malbork to be associated not only with a castle, but also with a place associated with exlibris. Please find attached a poster promoting the XXVII International Biennial Exhibition of Modern Exlibris - Malbork 2020.

With greetings,
Aleksandra Krupa

*

Ich freue mich sehr, dass der FISAE-Newsletter entstanden ist. Mit großer Freude schaue ich hinein und erhalte viele interessante Informationen. Noch mehr freue ich mich, Sie über unsere Pläne bezüglich des Exlibris in Malbork zu informieren.

Aufgrund der aktuellen Situation und des Covid wurde die XXVII. Internationale Biennale Ausstellung des modernen Exlibris - Malbork 2020 auf das nächste Jahr verschoben. Schon heute kann ich ankündigen, dass die Eröffnung der Ausstellung nach dem Wettbewerb am 5. Juni 2021 in den Sälen des Schlosses stattfinden wird. Ich hoffe, wir werden uns dann treffen können! Im Falle von Schwierigkeiten und Einschränkungen planen wir, die gesamte Zeremonie online zu übertragen. Es wird ein Katalog erscheinen, in dem die präsentierten Exlibris in der Ausstellung gezeigt werden.

In der Zukunft möchten wir als Museum weiterhin die Internationale Biennale-Ausstellung moderner Exlibris und monographische Ausstellungen, die Künstlern und Sammlern gewidmet sind, veranstalten. Wir möchten, dass Malbork nicht nur mit einer Burg, sondern auch mit einem Ort assoziiert wird, der mit Exlibris verbunden ist.

In der Anlage finden Sie ein Plakat, das für die XXVII. Internationale Biennale Ausstellung für moderne Exlibris - Malbork 2020 wirbt.

Mit freundlichen Grüßen,
Aleksandra Krupa

*

Je suis très heureux que la lettre d'information de la FISAE ait été créée. C'est avec grand plaisir que je l'examine et que j'obtiens de nombreuses informations intéressantes. Je suis encore plus désireux de vous informer de nos projets concernant les exlibris à Malbork.

En raison de la situation actuelle et de Covid, la XXVIIe exposition biennale internationale d'exlibris modernes - Malbork 2020 a été reportée à l'année prochaine. Aujourd'hui, je peux déjà annoncer que l'ouverture de l'exposition post-concours aura lieu le 5 juin 2021 dans les salles du château. J'espère que nous pourrons nous rencontrer à cette occasion ! En cas de difficultés et de restrictions, nous prévoyons de diffuser l'ensemble de la cérémonie en ligne. Un catalogue sera publié dans lequel les exlibris présentés seront exposés.

À l'avenir, en tant que musée, nous aimerions continuer à organiser la Biennale internationale des exlibris modernes et des expositions monographiques consacrées aux artistes et aux collectionneurs. Nous voulons que Malbork soit associé non seulement à un château, mais aussi à un lieu associé aux exlibris.

Veillez trouver ci-joint une affiche promouvant la XXVIIe Biennale internationale de l'exlibris moderne - Malbork 2020.

Avec nos salutations,
Aleksandra Krupa

*

Я очень рад, что был создан информационный бюллетень FISAE. С большим удовольствием я просматриваю его и получаю много интересной информации. Еще больше я хочу сообщить вам о наших планах, связанных с эклибрисом в Мальборке.

В связи с текущей ситуацией и Ковидом, XXVII Международная биеннальная выставка современного эклибриса - Мальборк 2020 была перенесена на следующий год. Сегодня я уже могу сообщить, что открытие послеконкурсной выставки состоится 5 июня 2021 года в залах замка. Надеюсь, что тогда мы сможем встретиться! В случае трудностей и ограничений мы планируем транслировать всю церемонию в режиме онлайн. Будет опубликован каталог, в котором будут показаны представленные эклибрисы.

В будущем, как музей, мы хотели бы продолжить организацию Международной биеннале современной эклибриса и монографических выставок, посвященных художникам и коллекционерам. Мы хотим, чтобы Malbork ассоциировался не только с замком, но и с местом, ассоциирующимся с эклибрисом.

К настоящему письму прилагается плакат, рекламирующий XXVII Международную биеннальную выставку современных эклибрисов - Malbork 2020.

С приветствиями,
Александра Крупа

*

XXVII

**MIĘDZYNARODOWE BIENNALE
EKSLIBRISU WSPÓŁCZESNEGO
MALBORK 2020**

B

1963 - 2020

**MUZEUM ZAMKOWE
W MALBORKU
CZERWIEC -
WRZESIEŃ
2020 R.**

